

REVIEW
Universal History
РЕЦЕНЗИИ
Всеобщая история

Научная статья

УДК 655.552

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1068-1076>

Исторические науки

[Рецензия на книгу:] Аби Джабер Дж.,
Кудрявцев А. В. Русско-арабский словарь
христианской и библейской лексики — قاموس روسي
عربي للمصطلحات المسيحية والكتابية М.: Б. С. Г.-Пресс, 2020

Николай Игоревич Сериков

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

Аннотация. Русско-арабский словарь христианской и библейской лексики (свыше 2200 слов и выражений) содержит слова, связанные с христианской религией и практикой (богослужение, церковное облачение, иерархия, таинства), а также богословские термины, основные понятия христианской нравственности. Отдельно даны названия церковных Праздников. Также отдельным блоком выделены названия Книг Ветхого и Нового Заветов и список личных имен Святых, список библейских топонимов. Словарь завершают список христианских церквей и текст основных православных молитв на церковнославянском (в современной русской транскрипции) и арабском языках. В тексте рецензии страницы рецензируемого издания при ссылках на них указаны в круглых скобках.

Ключевые слова: Словарь русско-арабский; Христианство; лексика; Библия; лексика; Богослужение христианское; лексика; нравственность христианская; лексика

Для цитирования: Сериков Н. И. [Рецензия на книгу:] Аби Джабер Дж., Кудрявцев А. В. Русско-арабский словарь христианской и библейской лексики — قاموس روسي عربي للمصطلحات المسيحية والكتابية М.: Б. С. Г.-Пресс, 2020. *Ориенталистика*. 2023;6(5):1068–1076. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1068-1076>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Abi Jaber Dj., Kudriavtsev A. V. Russian and Arabic Dictionary of Christian and Biblical Vocabulary — قاموس روسي – عربي للمصطلحات المسيحية والكتابية Moscow: B. S. G.-Press, 2020

Nikolaj I. Serikoff

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian, nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

Abstract. The Russian-Arabic Dictionary of Christian and Biblical vocabulary (over 2200 words and expressions) contains words related to the Christian religion and practice (worship, church vestments, hierarchy, sacraments), as well as theological terms. It also includes the names of Church holidays, the titles of the Books of the Old and New Testaments, a list of personal names of Saints and a list of biblical place names. The Appendix provides the reader with a list of Christian churches and the texts of the main Orthodox prayers in Church Slavonic (in modern Russian transcription) and Arabic. Page references to the publication under review in the text of the review are given in parentheses.

Keywords: Dictionary; Russian-Arabic; Christianity; vocabulary; Bible; vocabulary; worship; Christian; vocabulary; morality; Christian; vocabulary

For citation: [Book Review:] Serikoff N. I. Abi Jaber Dj., Kudriavtsev A. V. Russian and Arabic Dictionary of Christian and Biblical Vocabulary — قاموس روسي — عربي للمصطلحات المسيحية والكتابية Moscow: B. S. G.-Press, 2020. *Orientalistica*. 2023;6(5):1068–1076. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1068-1076>.

Русско-арабский словарь христианской и библейской лексики, составленный Джамалем Аби Джабером и Алексеем Викторовичем Кудрявцевым предназначен для переводчиков с русского на арабский язык.

Словарь охватывает свыше 2200 слов и выражений (с учетом контекстного употребления), относящихся к христианской (преимущественно православной) лексике. Это слова, связанные с христианской религией и практикой (богослужение, церковное облачение, иерархия, таинства), а также богословские термины, основные понятия христианской нравственности. Отдельно даны названия церковных праздников. Также отдельным блоком выделены названия Книг Ветхого и Нового Заветов и список личных имен Святых, список библейских топонимов. Словарь завершают список христианских церквей и тексты основных православных молитв на церковнославянском (в современной русской транскрипции) и арабском языках. Авторы выражают надежду, что выход словаря в свет «станет вкладом в процесс культурного диалога России и арабского мира» (с. 6). Это нужная и своевременная книга.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



Общеизвестно, что религиозное образование было почти полностью искоренено в России в период 1920–1990 гг. Последствия сознательного отказа от «устаревшей» и к тому же «вредной» культуры оказались пугающими. После того, как ушло последнее поколение людей, изучавших Закон Божий в царских учебных заведениях, а их внукам уже перевалило за 60, оказалось, что многие важные и культурно значимые слова в языке нынешней России вышли из употребления. В современных словарях они стали снабжаться пометами: *уст.* или *церк.* Как следствие, «уст.» оказалась русская (да и европейская!) культура, нередко, в лучших своих образцах. Наши молодые современники (за исключением воцерковленного меньшинства), как правило, не знают значений многих слов, употреблявшихся еще пятьдесят лет назад. К ним относятся, например, «выя» (шея), «дольний» (нижний и отсюда земной), «ланиты» (щеки), «воздух» (плат, которым покрывают Св. Дары) и т. п. Казалось бы, потеря невелика, но без знания этих слов уже не понять хрестоматийных сочинений, которые и нынче «проходят» по программе средней школы. Среди них «Пророк» (*и дольней розы прозябанье*) и «Евгений Онегин» (*Дианы грудь, ланиты Флоры*) А. С. Пушкина, «Кому на Руси жить хорошо» (*Никто не вышьет воздухов*) Н. А. Некрасова и многие другие. Последний стих и подавно представится большинству наших молодых современников абсурдом: вышивать по воздуху нельзя! А строка из «Ямбов» интеллигента В. Лоханкина *не то тебе по вые, по шее то есть, вам я надаю!* (И. Ильф, Е. Петров, «Золотой теленок») навряд ли вызовет у них смех¹. Что тут говорить о стандартном «продукте» средней школы и языкового ВУЗа — синхронисте-переводчике, которому надо, не задумываясь, слету перевести, например, «довлеет дневи злоба его» (Мт 6:34). Единственное значение глагола «довлеть» (греч. ἀρκέω «быть достаточным») язык, как сказали бы тридцать лет тому назад, «широких народных масс» расширил значениями «давить» и «тяготить» («наваливаться», «попирать»), которые вскоре стали основными, например: «памятник довлеет над площадью», «не довлийте надо мною!».

При всей сложности переводов церковнославянизмов и библейской лексики, дело обстоит еще не так плохо, когда касается языков Западной Европы². Многожды сложнее оказывается в случае с языками народов Ближнего и Дальнего Востока, Средней и Юго-Восточной Азии, в культуре и религии которых отсутствуют христианские реалии.

На фоне других восточных языков арабский язык в этом смысле находится в наиболее выигрышном положении. Оно обусловлено историческим развитием арабской культуры: во все времена она не ограничивалась, как не огра-

¹ О том, что школьники 1930-х – 1960-х гг. вполне знали значения этих слов говорит отсутствие комментариев к ним в соответствующих школьных хрестоматиях издания наркомпроса.

² Здесь следует упомянуть богатую дореволюционную литературу, в которой эти слова учитывались и, в частности, словари Павловского [Павловский, 1879], Александрова [Александров, 1905] а также специальные работы недавнего прошлого (Платонова [Платонов]). Особняком стоит исследование бар. Ф. фон Лилиенфельд (1917–2009) о литургии Иоанна Златоустного [Lilienfeld, 1979], особенно ср. словари соответствий (греческо-немецко-старославянский).



ничивается и нынче, лишь культурой ислама. На протяжении многовековой истории арабского Востока в жизни его государств и общин христиане играли (и играют до сих пор) значительную роль. За примерами ходить недалеко. Вот крупнейший систематизатор христианского вероучения, православный Святой Иоанн Дамаскин (VII в. Р. Х.), о котором русский читатель знает по одноименной поэме А. К. Толстого (1817–1875): *Любим калифом Иоанн / Ему, что день, почет и ласка / К делам правления призван / Лишь он один из христиан / Порабощенно Дамаска*. В миру его имя было Мансур ибн Сарджун ат-Таглиби и говорил он по-арабски. Христианином римско-католического толка был наш современник, известный иракский министр пропаганды, вице-премьер Ирака, Тарик Азиз (1936–2015), которого при крещении нарекли Михаилом Йуханной. Наконец, христианин Хунайн ибн Исхак (808–873 Р. Х.), сириец из Хиры³, положил начало переводческому движению с греческого на арабский и перевел великое множество сочинений классических греческих авторов, сохранив, таким образом, многие из них для потомства.

Симбиоз ислама и христианства в культуре арабских народов был причиной того, что христианско-арабская тематика изначально присутствовала в европейском востоковедении, и русское востоковедение (с немалым перерывом на 1920-е — 1980-е гг.) не является исключением. Достаточно вспомнить, сколько внимания отечественная наука уделила русско-арабским связям в царствования Алексея Михайловича Тишайшего (патриарх Макарий аз-Заим 1600–1672 и его путешествие в Россию) и последнего русского Императора Николая II (образование в русских школах Православного Палестинского общества). При этом, однако, христианско-арабские штудии по преимуществу сводились к изданию и переводу текстов и исследованиям общего или частного характера. В отличие от соответствующих грамматик [Graf, 1905, Lentin, 1997], словарь языка арабов-христиан так и не был написан.

Отсутствие традиции составления иностранно-арабских словарей христианской и библейской лексики привело к тому, что берущиеся за это дело лексикографы не имеют перед собой, прежде всего, устоявшегося, «отраслевого» словника, сравнимого, например, со словниками словарей по коневодству или электронике [Гуревич, Роголёв, 1991; Морозова, Китцель, 2009]. Лексикографы используют словарь к хрестоматии А. Дурана и Л. Шейхо [Durand, Cheikho, 1896] добротную работу Г. Графа (1875–1955) [Graf, 1954] и недавно появившийся на сетевых ресурсах (постоянно пополняемый) словарь греческих заимствований в арабском языке, составленный автором этих строк [Serikoff. *Greek Loanwords in Arabic*]. Словарь Аби Джабера и Кудрявцева по мере сил восполняет этот пробел: словник там налицо, хотя сам принцип отбора лексики для словника авторами сформулирован не был. Скорее всего, как это можно заключить на основании списка научной литературы, они пользовались словниками близких по тематике словарей (например: [Волович, 1997]). В связи с этим необходимо добавить, что внимания авторов, очевидно, избежал очень полезный (хотя и неполный) финско-русский и русско-финский словарь православных терминов и славянизмов [Платонов]. Словник этого

³ Несуществующий ныне город на территории современного Ирака.



словаря мог бы значительно улучшить словник словаря Аби Джабера и Кудрявцева и, как следствие, всю работу в целом. Поэтому считаю нужным здесь привести дополнения из словаря Платонова, которые будет необходимо учитывать при переиздании рецензируемой работы⁴.

Результат отсутствия четко выверенного словника не заставил себя ждать: налицо непоследовательность в отборе лемм и отсутствие их внутренней организации по гнездам. Так, три раза встречаются однокоренные слова, долженствующие быть объединенными в одно гнездо: «богохульный, богохульство и богохульствовать» (с. 20). При этом прямо напрашивающееся «богохранимый» (Великая ектения «о Богохранимой стране нашей... Господу помолимся») отсутствует. Отсутствуют леммы для названия элементов облачения священнослужителей и монашествующих: «сударь», «параман». Леммы, включающие слова, которые могут в определенных контекстах быть синонимами (например, «епархия» и «диоцез») разнесены по алфавиту без перекрестных ссылок, и многое другое.

Список «Имен персонажей Библии и Святых» (с. 111–136) также неполон, иногда хаотичен и требует дополнений: нет лемм, напр., для имен Свв. Геласия, Евпсихия, Пигасия, Полихрония и многих других.

Еще одна сложность, с которой столкнулись Аби Джабер и Кудрявцев — отсутствие в арабском языке четко разработанной орфографии для многих христианских терминов и иноязычных имен собственных. Дело в том, что арабский язык не нуждался в упорядочении орфографии на манер греческого или русского: все арабские слова в нем строятся согласно четко устоявшимся схемам, а часто употребляемые иностранные насильно втискиваются в про-

⁴ Автономия, акростих, алавастр, аллилуарий, анаксиос, апофатический (а. богословие), басма, белый (б. духовенство), бесплотный, благотворение, богоизбранный, богомаз, богохранимый, боковой (б. дверь, б. придел), божница, введение (Введение во храм), великий (в. покаянный канон, в. повечерие, в. славословие), венчик, восковой, выносной (в. крест), высокопреподобие, гностицизм, голубь, григорианский (г. календарь), губка, двоеперстный, демественный (д. пение), диаспора, дикирий, диптих, дихотомия, догматик, достоин (аксиос), духовный (д. сословие), Евангелие апракос, евтихианство, Еммануил, жених, животворящий, заамвонный, завеса, записка (з. причастия), запрестольный, заупокойный, зилот, илтон, индития, исон, иссон, катасарка (срачица), красный (к. угол), крестопоклонный (к. неделя), крипта, левкас, литургия (л. Иоанна Златоустного, л. Василия Великого), лицо (ипостась), мальй (м. вход, м. поклон), мозаичный (м. икона), наос, невма, невменный, неделя (н. о расслабленном, н. Святых Отец), неопалимый (см.: н. купина), неседален, нисхождение (н. Св. Духа), новомученик, новопреставленный, обиход (о. церковного пения), обмирщение, общежительный, осенить, отдавание (о. праздника), отмолить, отрок, пантеизм, параман, парастас, паримия, первообраз, перикопа, перст, пещеры, пещера, плат, Податель Жизни, подаяние, поклонный (п. крест), Покров, полиставрий, поставление, поясной (п. поклон), предначертательный (п. псалом), престольный (п. праздник), просвира (есть: «просфора»), прощенный (п. Воскресение), разрешительный (р. Молитва), родительский (р. суббота), саван, светлый (с. седмица), сень, сестричество, складень, солея, сосуд, София, стояние, сударь, твердь, торжество (Т. Православия), триптих, хлебодар, царский (ц. врата), черный (ч. духовенство), энколпион, юлианский (ю. календарь).



крустово ложе этих схем⁵. Схемы, однако, оказываются невластными над редко употребляемыми иноязычными словами, научными терминами и, особенно, именами собственными. Последние записывались, как правило, со всеми гласными и, будучи громоздкими, нередко сокращались, причем с утратой диакритических точек. В силу того, что их нельзя было втиснуть в схему, они записывались по-разному. Как следствие, такие слова сохранились в большом количестве аллографов. Значения таких слов нередко оказывались непонятными и угадывались, если только их могли прочесть по *скелету (расе)*⁶. В случае, когда полностью прописывались гласные (например, кальки с греческого), арабские транслитерации могли отражать как средневековое греческое произношение, греческих слов, так и их орфографию. А они не были идентичными, что видно хотя бы из русского прилагательного «католический» (καθολικός), которое звучало также как «кафолический». Не следует сбрасывать со счета и влияние других языков, сирийского и коптского, в которых греческие слова бытовали самостоятельно. Еще следует упомянуть о влиянии на арабскую орфографию греческих слов (и их толкований) такого феномена, как исправление богослужебных книг, предпринятое Мелетием Кармой (Антиохийским патриархом Евфимием II 1572–1635).

Все сказанное выше авторы обсуждаемого здесь словаря должны были или учитывать и фиксировать, или объяснить принципы проведенной ими нормализации (если таковая вообще имела место) в предисловии. В противном случае неизбежны недоразумения. Так, читатель будет думать, что слово «антифон» (попеременное пение⁷) (ἀντιφών), сохранилось в арабском языке только в форме الانديفونة (с. 11) и не всегда увидит его в формах без артикля: انديفون انديفون انتيفون انتيفون [Graf, 1954, S. 14–15]. Больше того, он не распознает в форме انظيفون [Serikoff. *Greek Loanwords in Arabic*] имя собственное «Антифон» (речь идет о софисте Антифоне 480–409 до Р. Х.). Равным образом, слово «архидиакон» по-арабски передано Аби Джабером и Кудрявцевым только в формах ارشيدياقون (с. 15), а на самом деле оно выступает еще в ряде аллографов: ارشى دياقون شندياقون شندياقون [Serikoff. *Greek Loanwords in Arabic*]. Это же относится и к именам собственным: одно и то же имя собственное⁸ часто бытовало в нескольких вариантах, и даже люди не совсем необразованные в каждом из них могли видеть (и нередко видели!) разных людей. Вот, например, два варианта, в которых записывали имя греческого философа Эмпедокла (ок. 490 до Р. Х. — ок. 430 до Р. Х.): ابن دقلس و اندقلس [Serikoff. *Greek Loanwords in Arabic*]. В последнем случае греческий философ обратился в «араба» Ибн Дуклиса! Примеры эти нетрудно умножить.

⁵ Ср., например, построенное по схеме لَاعَف употребляющееся в Св. Коране (رَانَز لَاعَف (ωνάριον – пояс).

⁶ Об этом подробно см.: [Serikoff, 2009].

⁷ В словаре оказалось неучтенным и другое значение этого слова: часть кафизмы Псалтыри.

⁸ Об орфографии и толкованиях имен собственных христианских Святых (см.: [Serikoff, 2012]).



В связи со сказанным выше незатронутым авторами оказывается и при-
мыкающий вопрос: о нормализации переводов значений христианской
и библейской лексики на арабский. Неясно, когда они используют толкование,
принятое в Новое время и сейчас, а когда средневековое. Передки случаи, когда
последнее не учитывается вовсе. Так, для «блудного сына» (παράβολῆ περὶ τοῦ
ἄσωτου, Лк. 15:11–32) Аби Джабером и Кудрявцевым дан только один арабский
эквивалент: الابن الضال (с. 18), хотя в рукописной арабо-христианской традиции
имеется и другой: الابن الشاطر (ميمر يوحنا فم الذهب على الابن الشاطر). Следующий пример —
слово «оправдание» (δικαίωμα) в контексте «Благословен еси, Господи: научи
меня оправданиям Твоим» — διδάξόν με τὰ δικαίωμάτά σου Пс. 118:12). Оно пере-
ведено на арабский Аби Джабером и Кудрявцевым как فریضة وصية: مبارك
رسم حق، (انت يا رب علمني رسومك (حقوقك، فر ايضك وصاياك)
علمني (с. 68). В то же время не учтен классиче-
ский перевод Абдаллаха б. ал-Фадла Антиохийского (ум. после 1052 Р. Х.): علمني
عدلك. [Сериков, 2005, л. 94а, 2–3]. Отсутствие нормализации заметно на пере-
водах греческих composita — сложных двукорневых слов, вроде «космолет»,
«вседержитель» и т. п. Иногда авторы переводят корень за корнем⁹, а иногда
описательно, например — «благорастворение» [воздухов] (с. 17). Остановимся
на этом примере особо. «Благорастворение», по-гречески εὐκрасία — меди-
цинский термин, используемый врачом Гиппократом и его последователями.
В результате «благорастворения» достигается правильный баланс гуморов
(χυμοί) в человеческом теле. Именно этот баланс, залог здоровья,
средневековые арабские переводчики передавали как اعتدال (умеренность),
симметрия, равновесие) что с «благо»+«растворением», εὐ+κрасία (εὐ+κεράν-
υμι) никак не связано этимологически. Слово اعتدال, очевидно, устоявшийся
(наряду с медицинским) перевод и для церковного термина, Аби Джабер
с Кудрявцевым использовали, опираясь на современную богослужебную лите-
ратуру и не сопроводили при этом свой перевод никаким толкованием.

Словарь также несвободен от фактических ошибок. Так, «Лествичник»
(с. 125) — не имя собственное, а прозвище византийского писателя Иоанна
(Лественничка) или Синаита (ум. между 650 и 680 гг.), греч. Ἰωάννης ὁ
Κλίμακος, по названию его сочинения «Лествица». Кстати, лемма «Лествица»
в Словаре присутствует (с. 53)! Кроме того, арабский титульный лист книги
должен быть идентичен русскому. В нашем же случае редактор не заметил,
что по-арабски имена авторов отсутствуют! Казалось бы, деталь, но ее отсут-
ствие непременно усложнит организацию библиотечного описания книги.

Приведенные выше недочеты — не дань жанру научной рецензии, по пра-
вилам которого рецензент, поругав для порядка автора, обычно заканчивает
до-мажорным аккордом: «несмотря-на-некоторые-имеющиеся-недостатки-
ценность-работы-очевидна!» и т. д. Я отметил всего три аспекта, на которые
нужно обратить особенное внимание: упорядоченный словник, организация
лемм и нормализация орфографии и переводов. Их немного, но они важны
и должны быть непременно учтены при подготовке второго издания словаря.
А в том, что оно должно — просто обязано — появиться, так же, как и обрат-
ный — арабско-русский — словарь христианской и библейской лексики, у меня
нет сомнения. Словари живут долго.

⁹ Ср. здесь средневековую арабскую традицию [Serikoff, 2012, p. 139].



Список литературы / References

1. Александров А. *Полный англо-русский словарь*. [В 2 ч.]. 4-е изд., испр. и доп. СПб.: Воен. тип., 1905 [Aleksandrov A. *A complete English and Russian Dictionary*. St. Petersburg: Military printing house, 1905 (in Russian)].
2. Волович М., Зоркий К., Макаров М. *Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику*. М.: Духовное возрождение, 1997 [Volovich M., Zorki K. Makarov A. *English-Russian Dictionary. An Aid to the Translator of Christian Texts*. Moscow: Spiritual revival, 1997 (in Russian)].
3. Гуревич Д. Я., Роголёв Г. Т. *Словарь-справочник по коневодству и конному спорту*. М.: Росагропромиздат, 1991 [Gurevich D. Ya., Rogalev G. T. *Reference Book and a Dictionary on Horse Breeding and equestrian Sports*. Moscow: Rosagropromizdat, 1991 (in Russian)].
4. Морозова О., Китцель Е. (ред.) *Современный русско-английский словарь по радиоэлектронике*. М.: Феникс, 2009 [Morozova O., Kitzel E. (eds) *Modern Russian-English Dictionary on Radio Electronics*. Moscow: Phoenix, 2009 (in Russian)].
5. Павловский И. Я. *Русско-немецкий словарь*. Рига: Изд. Н. Киммеля, 1879 [Pawlowsky I. *Russisch-deutsches Wörterbuch*. Riga: N. Kimmel Publishing House, 1879 (in Russian)].
6. Платонов А. *Финско-русский и русско-финский словарь православных терминов и славянизмов* [Platonov A. *Finnish-Russian and Russian-Finnish Dictionary of Orthodox Terms and Slavicisms*]. — Электронный ресурс: URL: <https://www.ort.fi/ru/финско-русский-и-русско-финский-слова/> (дата обращения: 11.10.2023).
7. *Арабская Псалтырь: Приложение в факсимильному изданию Рукописи А 187 (Арабская петербургская лицевая Псалтырь) из собрания Института востоковедения РАН (Санкт-Петербургский филиал)*. Подг. Вал. В. Полосин, Н. И. Сериков, С. А. Французов; под общ. ред. Н. И. Серикова. СПб. — Воронеж: Кварта, 2005. (Серия "Mirabilia") [The Arabic Psalter: A Supplement to the Facsimile Edition of Manuscript A 187 The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the Collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St Petersburg Branch). Prepared by Val. V. Polosin, N. I. Serikoff, S. A. Frantsouzoff; Ed. by N. I. Serikoff. St. Petersburg — Voronezh: Kvarta, 2005 (in Russian)].
8. Durand A. Cheikho L. *Elementa Grammaticae Arabicae cum chrestomathia, lexico, variisque notis*. Beryti: Tipografia partum Societatis Jesu, 1896.
9. Graf G. *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur, ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-Arabisch*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1905.
10. Graf G. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Louvain: Imprimerie orientaliste R. Durbecq, 1954.
11. Lentin J. *Lentin, Recherches sur l'histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l'époque moderne* (Thèse pour le Doctorat d'État). Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle, 1997.
12. Lilienfeld F. v. *Die göttliche Liturgie des hl. Johannes Chrysostomus mit den besonderen Gebeten der Basilus-Liturgie im Anhang*. Heft A: Griechisch-Deutsch; Heft B: Russisch-Kirchenslawisch-Deutsch; Heft C: Einführung in den Gottesdienst



der orthodoxen Kirche mit besonderer Berücksichtigung des eucharistischen Gottesdienstes (Göttliche Liturgie). Erlangen, 1979.

13. Serikoff N. *Greek Loanwords in Arabic*. — Электронный ресурс: URL: <http://serikoff.online> (дата обращения: 15.11.2023).
14. Serikoff N. Mistakes and Defences. Foreign (Greek) Words in Arabic and their visual Recognition In: *Jokisch v. B., Rebstock U, Conrad L. (Hrsg.) Fremde, Feinde und Kurioses. Innen- und Außenansichten unseres muslimischen Nachbarn. Festschrift für Gernot Rotter*. Berlin — NewYork: de Gruyter; 2009, SS. 373–382.
15. Serikoff N. An “Unimaginative Compiler”: Patriarch Macarius Ibn Al-Za’im and his Explanations of the Names of Greek Saints. In: *Relations entre les peuples de l’Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle Macaire III Ibn al-Za’im et Paul d’Aleп Actes du Ier Colloque international le 16 septembre 2011, Bucarest. Ed. I. Feodorov. Bucarest: Editura Academiei Române, 2012, pp. 135–190.*

Информация об авторе

Сериков Николай Игоревич — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН, член редакционной коллегии журнала «Ориенталистика», Москва, Россия; nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 20.11.2023; принята к публикации 27.11.2023; опубликована 27.12.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Nikolaj I. Serikoff — Ph. D. (Hist.), Leading research fellow, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Member of the Editorial Board of the “*Orientalistica*”, Moscow, Russia; nikolajserikoff@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 20.11.2023; accepted for publication 27.11.2023; published 27.12.2023.

The author has read and approved the final manuscript.